

Институт языка, литературы и истории

Карело-Финского Филиала АН СССР

Сектор языка

1954.

АРХИВ Ф. I ан II  
К-Ф филиала АН СССР

4/II 1955.

АРХИВ Филиала  
АН СССР

Фонд №

Опись №

Ед. хран. №

143.

231

Материалы экспедиции

1954 г.

ПРОГРАММА № 1.

собрания материала по диалектам  
СААМСКОГО языка

Селение

Потозеро  
Кольский р-н  
Мурманский обл.

Заполнил: мл. научн. сотр. — руководитель экспедиции  
КЕРТ Георгий Мартынович

/ Программа и вопросник разработаны сектором  
языка Ин-та ЯЛИ /

64.

Дрежнее русское название *Нотозеро*

Старое саамское название. *Мёстжерешит*

Как долго существует селение /приблизительно/. *около 100 лет*

Сколько человек насчитывается в данном селении /приблизительно/ саамов, русских, коми и т.д. *саамов — около 100, русских и коми не было (до Отечественной войны 1941)*

4. Сообщите следующие данные по географии данного селения. По возможности приложите/на противоположной свободной странице/ схематическую карту.

Река, ее притоки, пороги на ней, острова на ней /по-саамски и по-русски/. *р. Паддэнэ ётк, таллами куэик; р. Ливаддэми ётк; мурман куэик; сахкай куэик-куэитур; Каммиса куэик; Каммисуров порог; юркенс куэик; Озера, мысы на них, острова на них /по-саамски и по-русски/. ~~Урешивудаван~~ ~~Горкишаван~~ ~~Уралекъярв~~*

*нац. уаин;  
куэик-балошай;  
веррокуэик;  
мурман куэик;  
остров;*

Холмы, горы, их цепи /по-саамски и по-русски/.  
*Урешивудаван*

Прочие важные предметы местности /по-саамски и по-русски/.  
*ётк-река  
ютк; сов'ёнёк-  
ютне.  
ши урел*

5. Сообщите следующие данные о национальных и некоторых других названиях, известных в данном селении.

Как называют себя /саамь, саабмь, самлей, самлынч или еще как-нибудь/. *саамлами*

Не помнят ли старики, не называли ли себя раньше как-нибудь иначе.

Кого называли лаппь или сходно?

Ф О Н Е Т И К А.Произношение некоторых звуков.Произношение гласных звуков.

1. Как произносится гласный о в словах орех - "тре-  
тъяк, урак", лыжи - "савех" - как в русском слове "осень"  
или несколько переднее о, похожее на э? *орень*

*сэвяхкь*

2. Как произносятся звуки в начале слова в словах  
акш - "топор", оасте - посуда? *ахш ; асти - посуда*

Произношение дифтонгов.

Как произносятся дифтонги уа или оа в следующих словах:

тоарр - война

*туарр*

воалмаш - готов

*воалмаш*

коалмант - третий

*куалмант*

тоафант - тысяча

*тофант*

соаягэ - зайти /во-внутри/, войти.

*суаягэти*

Напишите ниже следующие слова в местном произношении.

/Какие гласные в первом слоге у; ы или уэ?/.

Куль - *куэль*Кушк - *кушкь*Суль - *суэль*Нуррь - *нуэррь*Кусс - *кусс*Гласные звуки.

Напишите ниже следующие слова в местном произношении.

Те нарты - их Райт и (шине) еше.

~~Вопросы к переводу~~

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончание слов, отвечающих на вопросы "кому?"

Ему нужно идти в школу. *Сунна эманк эманна*

Тебе следует учиться. *Тобда ~~школа~~ школой*

Мне невозможно все знать. *Мунна чансатат эманк*

Им необходимо отправиться рыбачить. *Мунна эманк чук тшектэ*

Вам не следует много гулять. *Винетэ эманк боароке шилле кудиле*

Нам не нужно идти в город. *Тшентэ эи эманк эмантшине лисошле (внэй вэйгер)*

*Мийет шэ тшэ вунетэ ланна*

Винительный падеж.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончание слов, отвечающих на вопрос "кого?"

Ты увидел меня. *Тон чунник му*

Я увидел тебя. *Мон чунни ту*

Я увидел его. *Мон чунни су*

Вы уже увидели нас. *Тшэй чуннише мийитэ*

Мы уже увидели вас. *Мий чуннише тшентэ*

Они уже видели их. *Вш чунэ тшэ еше*

Человек поймал оленя. *Винетэ тшэ тшэ лундэ*

*мон вунеш  
мий вунеш*

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопросы "кого?", "что?".

Он поет песню. *Сон лэу тшэй*

Я вижу внука. *Мон чуннаше акван*

Идите домой, /ваша/ мать уже ждет вас. *Турдунт миде*  
*Эммет Турдунт*  
 Пусть они сварят суп, /их/ отец скоро придет. *Ани*  
*Ахтэ миди, ахтэс тобуда турдунт*  
 Он пошел в поле со своей женой. *Сон бурдон тиде*  
*Эл шиссе кахивсине*  
 Я пришел в гости к /своему/ сыну. *Турдунт куясе*  
*Алкан турра*  
 Он уехал в город без /своего/ отца. *Сон бурдон*  
*Мани Турдунт*  
 В /наших/ лесах много различных зверей. *Мурисини*  
*Сини или ехтналшине звери.*

Имя прилагательное.

Согласование имени прилагательного с именем существительным в числе и падеже.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания подчеркнутых слов.

Они живут в красивых домах. *Син емлев шорис*  
*Ихртинис*  
 Из большого леса мы привезли дрова. *Шурр бардэ*  
*мурэ шуррэ*  
 Кусты стали большими деревьями. *Кузчесине шэдрэ*  
*шурр шурэне*  
 ученики впоследствии стали хорошими учителями. *Вуан*  
*емзэри шэдрэ шисе бурисини*  
 Дети пошли в школу с красивыми книжками. *Турне*  
*Фалькин шкани шорис книжкисини*  
 После удачного /хорошего/ рыбного лова мы пошли *Мани*  
*Минг Купе шэльмиде бурдон турдунт*  
 гулять.

Они отправились в дорогу без спальных мешков. *Син*  
*Бурдон ашахта вэдрэ масзэсте бурскэ*  
Прилагательное в роли именной части, составного

сказуемого.

Переведите нижеследующее. Главное внимание обратите на окончания слов, отвечающих на вопрос "какой?" "какие?"

Этот дом высок /высокий/. *Турдунт нэрт или эллик.*

Та деревня красива /модче или модчесь/. *Турдунт емид*  
*или модчэ*

Эти дома высоки. *Турдунт нэрт или эллик*